**Analysis of translation techniques in the ENGLISH SUBTITLE OF THE movie "*Ketika Cinta Bertasbih 1*"**

**Mujad Didien Afandi1, Nailul Authar2**

**Universitas Nahdlatul Ulama Surabaya (UNUSA)1, 2**

**dinosetro74@unusa.ac.id****1** , **nailulauthar@unusa.ac.id****2**

**+62813368142471, 0858512534002**

**RESEARCH DATA**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **NO** | **SOURCE LANGUAGE *(*Indonesian Spoken Dialogs)** | **TARGET LANGUAGE** **(English Subtitle)** | **TRANSLATION TECHNIQUES** | **CODE AND****TIME OF OCCURENCE** |
| 1 | Mas Azam  | Bro Azam | Adaptation  | Datum 1 (05.53) |
| 2 | Mbak El | Sis El | Adaptation  | Datum 2 (05.56) |
| 3 | Aku masih harus mengawal acara. | I still have to work.  | Generalization | Datum 3 (06.04) |
| 4 | Aku sampai ngebel 27 kali ke kamarnya mas Azam, tapi nggak diangkat-angkat. | I’ve called you 27 times to your room, but no answer.  | Compensation  | Datum 4 (07.03) |
| 5 | Aku sampai ngebel 27 kali ke kamarnya mas Azam, tapi nggak diangkat-angkat. | I’ve called you 27 times to your room, but no answer.  | Adaptation  | Datum 5 (07.03) |
| 6 | Ada yang perlu kita bicarain… hal penting | I’ve important thing to talk to Bro Azzam | Transposition involves moving from one grammatical category to another without changing the meaning of the text.  | Datum 6 (07.08) |
| 7 | Mbak El sudah sholat? | Sis El, have you *sholat*? | Pure Borrowing  | Datum 7 (07.11) |
| 8 | Sambal khas Yogya | Yogya’ special *sambal* | Pure Borrowing  | Datum 8 (08.12) |
| 9 | Dikit pak Ali … biar lebih mantap. | Just a few will make more delicious. | Adaptation  | Datum 9 (09.15) |
| 10 | Enaknya makan pakai “pulukan” | More delicious if we eat by hand  | Adaptation  | Datum 10 (09.59) |
| 11 |  Alhamdulillah | Alhamdulillah | Pure Borrowing  | Datum 11 (11.51) |
| 12 | Ana yakin antum bisa menjadi entrepreneur yang hebat. | I’m really sure you will be a great guy. | Adaptation  | Datum 12 (12.05) |
| 13 | Ana yakin antum bisa menjadi entrepreneur yang hebat | I’m really sure you will be a great guy. | Generalization  | Datum 13 (12.05) |
| 14 | Syukurlah | Lucky you | Adaptation  | Datum 14 (12.43) |
| 15 | Hampir semua mahasiswa Kairo asli Indonesia …saya kenal | I almost knew all Indonesian students in Kairo | Transposition  | Datum 15 (15.11) |
| 16 | Solehah | Soleehah | Naturalized Borrowing  | Datum 16 (15.38) |
| 17 | Saya pikir yang cocok sama dia tuh sampeyan ini mas Azzam | I think she deserves you  | Transposition  | Datum 17 (15.55) |
| 18 | Dia langganan tempe saya | He is my tempe subscriber | Pure Borrowing  | Datum 18 (16.32) |
| 19 | Kita cari ta’meyya abilbeit (a typical Cairo food) | Let’s buy food | Generalization | Datum 19 (17.06) |
| 20 | Terbayang-bayang terus wajah dia | Her face is always in my mind.  | Transposition | Datum 20 (44.05) |
| 21 |  Toko buku Darut Tuaziah dimana ya? | Where’s Darut Tauziah bookstore? | Transposition | Datum 21 (48.52) |
| 22 | Surat-surat penting | Important papers | Adaptation | Datum 22 (50.21) |
| 23 | Itu di kulkas ada buah | There are fruits in the refrigerator | Transposition | Datum 23 (53.32) |
| 24 | Kamu tahu … ongkos rumah sakit itu dia juga yang nanggung. | You know ... he paid all the cost of care at the hospital yesterday | Transposition | Datum 24 (53.46) |
| 25 | Makasih ya Bang | Thanks Bro | Adaptation | Datum 25 (54.18) |
| 26 | Dari seluruh orang Palembang yang ada di Mesir, dialah jagonya. | Hafiz is the master of all Palembang people in making Pempek | Transposition | Datum 26 (54.21) |
| 27 | Hafiz nih pandai sekali bikin pempek. Dari seluruh orang Palembang yang ada di Mesir, dialah jagonya | Hafiz is the master of all Palempang people in making Pempek | Pure Borrowing  | Datum 27 (54.21) |
| 28 | Sinetron yang terbaru shootingnya dimana, Mbak? | Where’s the latest soap opera shooting? |  Transposition | Datum 28 (01.25.06) |
| 29 | Para ulama | The ulamas | Pure Borrowing  | Datum 29 (01.46.22) |
| 30 | Tidak pernah dimadu | …never been co-wife | Adaptation | Datum 30 (01.49.18) |